



A Study on Title Translation of Chinese Films and TV Plays from the Perspective of Skopos Theory

Yi Ding

Chongqing Normal University, Chongqing, China

Email: 2277039746@qq.com

How to cite this paper: Ding, Y. (2022) A Study on Title Translation of Chinese Films and TV Plays from the Perspective of Skopos Theory. *Open Access Library Journal*, 9: e8724.

<https://doi.org/10.4236/oalib.1108724>

Received: April 14, 2022

Accepted: May 8, 2022

Published: May 11, 2022

Copyright © 2022 by author(s) and Open Access Library Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International

License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

Abstract

Nowadays, with the development of China's media industry, more and more domestic films and TV plays go abroad and are favored and sought after by overseas audiences. It is very important for the translation of the titles of domestic films and TV plays. Based on Skopos Theory, this paper discusses the translation of titles of domestic films and TV plays and summarizes the translation methods in order to better promote them and spread Chinese culture.

Subject Areas

Linguistics

Keywords

Domestic Film and TV Plays, Skopos Theory of Translation, Transliteration, Literal Translation, Free Translation, Loan Translation

1. 引言

片名是对影视剧的主要剧情、主旨大意和风格特色的高度概括，具有高屋建瓴的作用。国产影视剧要想成功地打入海外市场，吸引大量的海外观众，片名的翻译起着至关重要的作用。一个优秀的影视剧译名不仅能传递剧情信息，还能迅速抓住观众的眼球，激发其观看的欲望，从而实现影视剧的价值。因此，国产影视剧片名的翻译值得关注和研究。本文从翻译目的论的视角下探讨国产电视剧和电影名的英译，并总结出相应的翻译方法和技巧。

2. 翻译目的论及其对影视剧名翻译的指导

(一) 翻译目的论

翻译目的论(skopos theory)是由德国功能派学者莱斯、弗米尔、曼塔和诺德提出并不断完善的。该理论的核心是：翻译目的决定翻译手段，翻译目的不同，所采取的翻译方法和策略也不同[1]。该理论有三条运用原则：目的原则、连贯性原则和忠实性原则。目的论认为，三原则发生冲突时，忠实原则应服从于连贯原则，连贯原则应服从于目的原则[2]。

(二) 翻译目的论对影视剧名翻译的指导

目的论可以用于指导影视剧片名的翻译。影视剧片名翻译最终目的是帮助观众了解剧情，激发观众的观看欲望，同时传播优秀的中华文化。一个优秀的影视剧片名翻译首先要达到预期目的，其次还应当遵循连贯原则和忠实原则[3]。因此，在影视剧名翻译的过程中，应以此作为翻译目的，灵活地采用不同的翻译手法，从而达到跨文化交际的作用。同时，根据连贯性原则，影视剧译名还应符合海外观众的观影习惯，符合他们的文化背景和审美认知。根据忠实性原则，影视剧译名还应在实现翻译目的的基础上，最大程度地还原原剧名。

3. 国产影视剧片名的翻译方法

基于翻译目的论对影视剧片名翻译的指导，下面归纳出了影视剧片名翻译的主要方法：音译、直译、意译和借译。

(一) 音译

音译是指将源语言的发音直接转化成目的语里相同的语音，国产影视剧片名音译即是，将片名按照汉语的普通话读音直接翻译为英语。此翻译方法适用于以剧中人物的名字命名的影视剧。比如：《曹操》音译为 Cao Cao，《毛泽东》音译为 Mao Zedong，《焦裕禄》音译为 Jiao Yulu，这些影视剧都采用了音译的方式，有利于保留中国的文化特色，让海外观众了解到中国的历史伟人，激发观众想要了解中国历史的兴趣，从而更好地传播中国文化，增强我国的文化自信。但音译法并不适用于以虚构人物或不知名小人物名字命名的影视剧，这样的译法达不到预期的宣传效果[4]。例如：2021年国产贺岁片《你好，李焕英》，该影片没有采用音译法译为 Hi Li Huanying，因为国外观众对李焕英这个人物并不了解，单从这个译名，也无法得知这部电影的主题内容。对于观众而言，这是无效信息。而这部电影的官方英译名 Hi Mom，则很好地突出了影片的主题内容，让国外观众一下就明白这是一部关于母亲的影片，能迅速抓住观众的眼球，从而实现票房的收益。

影视剧名音译法首先符合目的论中的“目的原则”，更易于海外观众了解中国的历史和文化。但不是所有以人名命名的影视剧都适合采用音译法，需要具体问题具体分析。

(二) 直译

影视剧名直译，是指影视剧名在英译时，按照原剧名的字面含义进行翻译，既要保持原剧名的内容，又要保持原剧名的形式。不少国产影视剧名翻译就采用的直译法，比如：《麻雀》译为 Sparrow，《我的前半生》译为 The First Half of My Life，《觉醒年代》译为 The Age of Awakening，《你是我的荣耀》译为 You are My Glory，这些国产电视剧名均采用了直译的方式。

华语贺岁影片《唐人街探案 3》讲述的是侦破案件的故事，观众通过影片片名就能知晓电影的题材和主要故事，而其英译名采用直译的方式译为 *Detective Chinatown 3*，同样直白明了，海外观众一看便知电影的特色。这样的片名直译方法，不仅保留了原剧名的内容和形式，还达到了商业片的经济效益。但有些剧名翻译采用直译法就无法传达该剧的主题和风格，比如，电视剧《风筝》。这是一部谍战剧，“风筝”是剧中男主角郑耀先潜伏的代号，而该剧的英译名为 *Kite*，这样的直译就无法传达出该剧的题材类型，失去了吸引力，建议译为 *The Story of A Great Agent*。

影视剧名直译法符合“目的原则”，实现了传达剧情信息和获得商业效益的目的，同时也符合“忠实原则”，最大程度地还原了原剧名，激发观众的兴趣。最后，直译法还符合“连贯原则”，符合海外观众的观影习惯。但直译法也不能滥用，也要根据目的论原则，具体问题具体分析。

(三) 意译

影视剧名意译，是指根据影视剧的主题内容进行翻译，而不拘泥于影视剧名的字面含义。影视剧采用意译方式能更好地传达出原剧的主题内容和中心思想，让海外观众对该剧的主题、风格和题材一目了然。《以家人之名》译为 *Go Ahead*，《乔家的儿女》译为 *The Bond*，《扫黑风暴》译为 *Crime Crackdown*，《余生，请多指教》译为 *The Oath of Love*，《人世间》译为 *A Lifelong Journey*，《心居》译为 *Life is A Long Quiet River*，这些影视剧均采用了意译的方式。

正午阳光出品的电视剧《大江大河》并没有按照字面含义直译为 *Big Rivers*，而是意译为 *Like a Flowing River*，生动形象地传达出了这部剧的主题风格，体现出了时代的“弄潮儿”不断探索、追求美好生活的沉浮故事，就如同滚滚流动的江河。*Flowing* 一词表达出了江河的绵延不绝，影射出剧中主人公永不停歇、永不止步的探索精神，也反映出了这部根正苗红的主旋律剧宏伟壮阔的风格特点。这样的意译剧名比直译更富有感染力，能更好地传递中国的文化色彩，让海外观众了解中国的历史和中国人的奋斗精神。

热播剧《流金岁月》以蒋南孙和朱锁锁的友情故事为主线，讲述了这对好朋友相互扶持，共同成长的故事。该剧并没有按照字面意思直译为 *Golden Times*，这会令海外观众误以为是关于时代的故事，也不能传达出该剧的主要内容。而该剧名英译为 *My Best Friend's Story*，精确地概括出了这部剧的主题，让海外观众领会到剧情内容，十分准确。

影视剧名意译法首先符合“目的原则”，达到了传递影视剧主旨大意的目的。其次也符合“连贯原则”，更利于海外观众的理解，不会因为字对字的直译而产生理解上的困难，从而降低观看欲。

(四) 借译

影视剧名借译，是指影视剧名在英译时，可以借用英文中已存在的典故、俗语和文学作品等，套用其语言形式和结构，达到同等的效果[5]。影视剧名采用借译的方法也更能让外国观众产生情感上的共鸣。《刺杀小说家》(*A Writer's Odyssey*)，《盛装》(*Pride and Price*)，《我在他乡挺好的》(*Remembrance of Things Past*)均采用了借译的手法。

电影《那些年，我们一起追的女孩》讲述的是男主角和女主角之间的爱情成长故事，影片充满了浓浓的青春气息。该影片名译为 *You Are the Apple of My Eye*，意思是：你是我最珍贵的人。英译名借用了《圣经》里的“*the apple of the eye*”，而苹果在西方国家也被视为一种吉祥的水果。该译名形象生动地再现了男主角对心爱女孩的爱慕之情，准确地传达出了该影片的主题和风格，同时又符合西方观众的文化背景，易于西方国家文化所接受。这样的借译手法不仅还原了影片的主旨，也激起了西方观众的情感共鸣。

2020年热播悬疑剧《隐秘的角落》英译名为 *Cat's Cradle*。在英语中，*Cat's Cradle* 特指“翻花绳”这样一种游戏，可以引申为一些精心策划的事情。而 *Cat's Cradle* 也是美国作家冯内古特笔下的一部小说，该小说用反讽和戏谑的基调，探索真相和谎言，营造出了一种种似真似假的氛围。而这部悬疑剧的英译名借用了西方小说的名字，既展现出了其剧情的扑朔迷离和神秘悬疑的氛围，又符合西方观众的文化认知。观众一眼便知这部剧的风格特点，更能对此剧产生兴趣。

电视剧《冰糖炖雪梨》讲述了“速滑少女”棠雪和“冰球男神”黎语冰在追逐冰雪梦想的过程中互帮互助，最终收获真挚爱情的故事，俩人的爱情正如剧名中的这道饮品一样甜。该剧的英译名借用了英语中的表达“*fall into love* (坠入爱河)”，在此基础上，将其改译成 *Skate Into Love*，直译为“滑入爱河”。该译名中的 *skate* (滑冰) 一词，点出了这部剧的题材--冰雪运动，而 *into love* 则体现了男女主之间甜蜜的爱情。此英译名充分地传达出，这是一部以冰上运动为题材的青春爱情剧，再现了原剧名所传达的甜蜜与美好。这样的借译手法也使得西方观众更容易理解这部剧的主题和格调，是一个十分巧妙的借译。

影视剧名借译法符合“目的原则”，能实现传达影视剧主旨和收获经济效益的目的，同时也符合“连贯原则”，通过借用西方的文化典故，符合海外观众的文化背景和审美认知，更能吸引海外观众的注意。

4. 结语

一个优秀的影视剧英译名能快速吸引观众的目光，为其在国外的推广和传播奠定了良好的开端。本文以翻译目的论和目的论三原则为理论指导，探讨了国产影视剧片名的翻译方法。译者在翻译影视剧名的过程中，应根据目的论三原则，灵活地采取直译、意译、借译等不同的翻译方法，达到影视剧名翻译的目的，从而更好地促进其在海外的传播。由于时间和笔者的能力有限，本文的研究还存在着不足之处，例如，可以将国产影视剧按照题材进行分类，比如：悬疑剧、武侠剧、科幻剧、谍战军旅剧、家庭伦理剧、青春偶像剧等，详尽地探讨每一种题材的电视剧和电影名英译的特点，以及翻译目的论对每一种题材剧名翻译的启示。这也是笔者后期进一步的研究方向，希望未来能做出这方面的研究。

Conflicts of Interest

The author declares no conflicts of interest.

References

- [1] Yang, M.M. (2020) Evaluation on the Significance and Shortcomings of German Functionalist Vermeer's Skopos Theory. *Open Access Library Journal*, 7, 1-12. <https://doi.org/10.4236/oalib.1106923>
- [2] 李建平. 翻译目的论视域下英美经典影片片名汉译探究[J]. 文化学刊, 2021(12): 44-47.
- [3] 饶佳欣, 贾欣岚. 从功能目的论看国产影视剧剧名的英译技巧[J]. 海外英语, 2017(12): 125-126+137.
- [4] 杨铠瑗. 国产电视剧片名英译的归化和异化翻译策略研究[J]. 英语广场, 2020(10): 18-21. <https://doi.org/10.16723/j.cnki.yygc.2020.10.005>
- [5] 顾然. 国产电视剧剧名英译策略浅析[J]. 边疆经济与文化, 2020(4): 107-108.

Appendix (Abstract and Keywords in Chinese)

翻译目的论视角下的国产影视剧片名翻译探索

摘要: 当今, 中国传媒产业蓬勃发展, 越来越多的国产影视剧走出国门, 受到海外观众的喜爱和追捧, 而国产影视剧片名的翻译则是其“走出去”的第一道门槛。本文以“翻译目的论”作为理论依据, 探讨国产影视剧片名的翻译, 总结出相应的影视剧片名翻译方法, 以便更好地推广国产影视剧, 传播中国文化。

关键词: 国产影视剧, 翻译目的论, 音译, 直译, 意译, 借译